

QUELQUES FAUX-AMIS

Mot	Faux-ami	Français
académique	Son dossier académique est excellent.	Son dossier scolaire est excellent.
admission	Le prix de l' admission est raisonnable.	Le prix d' entrée est raisonnable.
balance	Votre balance est de 150 \$.	Votre solde est de 150 \$.
blanc	Il a eu un blanc de mémoire sur scène.	Il a eu un trou de mémoire sur scène.
caméra	Tu devrais apporter ta caméra dans tes bagages.	Tu devrais apporter ton appareil photo dans tes bagages.
(s') enregistrer	Il faut s' enregistrer avant chaque activité.	Il faut s' inscrire avant chaque activité.
gaz	Il n'y avait plus de gaz dans sa voiture.	Il n'y avait plus d' essence dans sa voiture.
graduation	Ils sont ensemble depuis leur bal de graduation .	Ils sont ensemble depuis leur bal de fin d'études (bal des finissants).
pamphlet	Il est allé chercher un pamphlet à l'entrée.	Il est allé chercher un dépliant (une brochure, un prospectus) à l'entrée.
performance	La performance de ce comédien a été excellente.	L' interprétation de ce comédien a été excellente.
ticket	J'ai eu un ticket de 100 \$ hier.	J'ai eu une contravention de 100 \$ hier.

Expression	Faux-ami	Français
Avoir un argument	Mélissa et ses amis ont eu un argument ce matin.	Mélissa et ses amis ont eu une discussion ce matin.
Compléter un formulaire	Vous devez compléter ce formulaire rapidement.	Vous devez remplir ce formulaire rapidement.
Demander une question	Tu peux me demander des questions si tu ne comprends pas.	Tu peux me poser des questions si tu ne comprends pas.
Faire une application	Karine a fait une application pour l'été prochain. Florence a déjà fait son application à l'université.	Karine a fait une demande d'emploi pour l'été prochain. Florence a déjà fait sa demande d'admission à l'université.
Faire sa part	Caroline a fait sa part dans l'éducation de ses quatre enfants.	Caroline a contribué à l'éducation de ses quatre enfants.

Mettre l'emphase sur	Notre technicien met l'emphase sur la sécurité.	Notre technicien met l'accent sur la sécurité.
Partir une entreprise	Dans un mois, il compte partir son entreprise.	Dans un mois, il compte lancer/démarrer son entreprise.
Prendre un cours	Il faut prendre un cours de biologie ce trimestre.	Il faut suivre un cours de biologie ce trimestre.
Prendre une pause	Nous prenions une pause toutes les deux heures.	Nous faisons une pause toutes les deux heures.
Sauver du temps	En prenant ce chemin de traverse, on sauve du temps.	En prenant ce chemin de traverse, on gagne du temps.
Sauver de l'argent	Si vous achetez vos livres en ligne, vous sauvez de l'argent.	Si vous achetez vos livres en ligne, vous économiserez de l'argent.

Source : Louise Archambault et Maria Popica, *Le condensé*, 2014, p. 121.